ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о выпускной квалификационной работе

обучающегося в СПбГУ по программе магистратуры

по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Пономаревой Веры Леонидовны

по теме «СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НИДЕРЛАНДСКИХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА В СТИХАХ А.С.ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»»

Работа В. Л .Пономаревой выполнена в ключе сравнительно новой области теории перевода - *критики перевода*, что подразумевает объективный анализ как плана содержания, так и плана выражения одного или нескольких переводов какого-либо текста в сопоставлении с оригиналом. Подобные исследования требуют от автора работы навыков тщательного семантического и стилистического анализа иноязычного текста и умения оперировать переводоведческими категориями. В случае стихотворного текста задача усложняется также необходимостью владеть основами стиховедческого анализа. В. Л Пономарева демонстрирует в работе владение требующимися навыками, а также несомненное трудолюбие и глубокий интерес к выбранной теме. Впрочем, это неудивительно, ведь пытаться установить объективно, в чем секрет обаяния пушкинского текста и насколько иностранным переводчикам удалось передать это обаяние средствами иного языка, можно только при условии личной увлеченности.

Теоретическая часть строится на основе приблизительно пятидесяти работ отечественных и иностранных ученых, причем основной акцент делается на новейшую научную литературу, что доказывает актуальность настоящей работы. Собственно-исследовательская часть базируется на репрезентативном материале первых 46 строф «Евгения Онегина», каждая строка которых была тщательнейшим образом сопоставлена с двумя переводами, что суммарно подразумевает «вчитывание» почти в две тысячи стихотворных строк. Композиции работы присуща стройность и логичность, приводимые примеры ярки и убедительны. Полученные в ходе исследований статистические результаты сведены в таблицы, подтверждающие делаемые выводы.

Работа В. Л. Пономаревой «Сравнительный анализ нидерландских переводов романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин»» представляет собой самостоятельно выполненное лингвистическое исследование и отвечает требованиями, предъявляемым к ВКР данного уровня.

03.06.2018

Научный руководитель д.ф.н., доц. И. М. Михайлова.